

泰特勒三原则视角下科普纪录片字幕翻译研究——以 *Battlefield Cell* 为例

赵荣哲, 张 蒙*

山东第一医科大学 (山东省医学科学院) 山东济南

【摘要】近年来, 随着影视作品进出口数量不断增加, 贴切的字幕成为推广影片的重点。字幕翻译本质上还是属于翻译, 这其间便存在着忠实这一永远脱离不开的话题。泰特勒翻译三原则的核心思想是译文忠实于原文, 表达原著的内容。本研究以泰特勒翻译三原则为理论基础, 对科普纪录 *Battlefield Cell* 的字幕译文进行翻译忠实性分析, 通过对 7 组译例的分析, 发现在该纪录片字幕翻译过程中, 译者运用拟人化术语直译加句法分切重组的手段实现对科学概念的精准译传, 借助军事隐喻系统移植的方法搭建起微观战场叙事模型。

【关键词】泰特勒三原则; 字幕翻译; *Battlefield Cell*

【基金项目】山东第一医科大学 (山东省医学科学院) 2024 年校级教育教学改革研究项目 (XM2024062): 活动理论指导下本科生学术英语阅读教学研究; 山东第一医科大学 (山东省医学科学院) 2024 年课程思政教学研究项目 (KZ2024086): 中外社会与文化对比融入大学英语课程思政建设与实践; 山东第一医科大学 (山东省医学科学院) 2024 年校级大学生创新创业训练计划项目 (2024104390479): 泰特勒三原则视角下影视作品字幕翻译研究。

【收稿日期】2025 年 9 月 17 日

【出刊日期】2025 年 10 月 16 日

【DOI】10.12208/j.ssr.20250406

Research on subtitle translation of science documentary from the perspective of Tetler's three principles——

Taking *Battlefield Cell* as an example

Rongzhe Zhao, Meng Zhang*

Shandong First Medical University & Shandong Academy of Medical Sciences, Jinan, Shandong

【Abstract】In recent years, as the number of film and television imports and exports continues to increase, appropriate subtitles have become the focus of the promotion of the movie. Subtitle translation is essentially a translation, and the topic of fidelity is inseparable from it. The core idea of Tetler's Three Principles of Translation is that the translation should be faithful to the original text and expresses the content of the original text. Although it is often used in poetry translation, it can also be applied to movie translation. Based on the theory of Tetler's three principles of translation, this study analyzes the subtitle translation of the science documentary *Battlefield Cell*. Through the analysis of seven sets of translation examples, it is found that in the process of subtitle translation of the documentary, the translators use direct translation of anthropomorphic terminology and syntactic subdividing and reorganizing to realize the accuracy of scientific concepts, and build up a micro battlefield narrative model with the help of the systematic transplantation method of military metaphors.

【Keywords】Tetler's three principles; Subtitle translation; *Battlefield Cell*

1 泰特勒翻译三原则

18 世纪末, 英国翻译理论家亚历山大·弗雷泽·泰特勒 (Alexander Fraser Tytler) 在《论翻译的原则》(Essay

on the Principles of Translation) 中系统提出翻译三原则: 译文应完全复写出原作的思想、译文的风格和笔调应与原文的性质相同、译文应和原文同样流畅。该理论以

作者简介: 赵荣哲, 山东第一医科大学 (山东省医学科学院) 2022 级临床医学专业在读本科生;

*通讯作者: 张蒙, 山东第一医科大学 (山东省医学科学院) 外国语学院讲师, 研究方向为英语教学。

翻译实践的观察为根本,以实证分析为基础,为广大的学者和翻译家所探究和引用,至今仍有研究价值,影响深远。

泰特勒强调三者不可兼得时,首先保持思想的忠实,再考虑风格的一致性,最后才是语言的通顺性^[1]。该理论最初针对文学翻译,尤其是诗歌的翻译,以实证为依托,主张翻译一定要遵守文化适应性原则,要使原文读者和译文读者产生同样的反应,这对译者是有较高要求的,需要具有较高的双语文化底蕴才能实现。尽管最初聚焦文学翻译,尤其是诗歌翻译,但忠于原文的思想还是同样适用于影视字幕的翻译中^[2]。

2 科普纪录片字幕翻译研究现状

2.1 字幕翻译的特殊性

字幕翻译,本质上还是属于翻译,这其间便存在着翻译这一主题永远脱离不开的话题:忠实^[3]。忠实于谁,忠实为谁,忠实为标准为何,忠实的条件为何,是翻译过程中翻译发起者、原作者、译本读者等参与者发挥的作用,他们与翻译行为发生所需的语境条件有着密切的互动关系^[4]。而字幕翻译的多重制约性决定了其特殊性:即时性、通俗性、同步性的鲜明特征和时间限制、空间限制、文化差异、语境影响等^[5]。

有学者指出,影视作品字幕的特点是简洁、清晰、恰当,其目的是抓住目标观众的特点,产出符合目标观众语言和文化特点的电影译文,帮助目标观众正确地理解影片含义^[6]。同时,亦有学者指出,时间和空间这两个因素主要制约了字幕翻译,语言和图像之间需要同步配合是时间方面的要求,每行字幕停留的时间也有所限制^[7]。这些观点皆要求字幕应因地制宜,以干练的语言传达原字幕的思想。

常见的电影以 24fps 的帧速率呈现,偶尔个别大制作的电影会使用 48fps 或者 60fps 的帧率呈现,这就要求单帧字幕停留时间不能超过 1.5 秒,译文需在规定的时间内完成信息传递^[8]。一般情况下一行的字数不超过 35 个字符,需运用语义浓缩策略,比如删减译文句中累赘的部分,减少连词等来简化句子。影视作品面向大众群体,需使用通俗易懂的语言,平易近人地解释知识内容,拉近专业知识和大众的距离,真正做到影视作品服务大众。字幕作为声画文本,还需要与画面的动作、对话的气息、以及背后的音响相匹配,以保证观影的基础体验^[9]。字幕翻译要兼顾“忠实性”和“可接受性”,通过对影片语篇进行文化调适来还原目标读者的场景认知图式。

2.2 科普纪录片字幕的特殊性

科普纪录片具有事实记载和科学宣传两种功能,使其成为一种特殊的影视媒介类型。这就要求译者的翻译不仅要运用到常规的翻译原则,而且要锻炼具有将不同专业知识汇合的能动性,用通俗的语言转译专业词汇,将学术话语转变成符合普通大众认知的常用词汇,从而更好地将科学知识推广。

以医学科普纪录片 *Battlefield Cell* (2012) 为例,这是一部以微观战场作为叙事载体,由分子生物学家与好莱坞动画团队的一起打造,将人体免疫反应呈现为以细胞与病毒争夺 DNA 控制权为核心的微观“细胞战争”的纪录片。通过将“抗原识别”转换成“病毒特征扫描”,将“白细胞趋化”比喻成“免疫军团调遣”的方式,运用军事隐喻系统唤醒观众的认知联想,使认知负担降到最低程度。

3 泰特勒三原则视角下 *Battlefield Cell* 字幕翻译

3.1 译文应完全复写出原作的思想

(1) 直译

例 1: Thinking they have reached another obstacle, the motor proteins reverse direction creating a tug of war with the arms guarding the nuclear pore.

译文: 当动力蛋白以为它们遇到了另一个障碍,它们就会改变行进方向,与看守核孔的蛋白质触手展开了拉锯战。

泰特勒翻译三原则之首提出“不仅要传达原来的思想,而且要丝毫不差地复现原文的思想”。原文“Thinking they have reached”主体思路认为这是思辨的过程,即首先“认为遇到了什么”,再作出相应的反应。因此,本句译文采用“当...就...”结构自然呈现逻辑关系。“reverse direction”译为“改变行进方向”,如果直译成“反转方向”容易导致歧义;把“arms guarding”译作“看守核孔的蛋白质触手”既保留了原句的拟人化特点,又能通过增加“蛋白质”一词阐明此处的对象。而“tug of war”译为“拉锯战”则完美移植了“势均力敌的持续对抗”这一文化意象。译文打破文字抄译的思维定势,既遵循了泰特勒第二原则保持作品风格一致,又符合泰特勒第三原则要求的译作文体通顺平实,在领悟“动力蛋白误判障碍引发双向角力”的意涵的基础上,最终产出了通顺流畅的汉语表述方式。

(2) 分译法

例 2: But their disintegration releases a special protein from inside the virus that targets the wall of the station.

译文: 但是随着它们的瓦解,会从病毒内部释放出

一种特殊蛋白质, 它们对分拣站外壁发起攻击。

原文复合句 “But their disintegration releases...that targets...” 包含定语从句, 若将其直译为 “但它们的瓦解会从病毒内部释放出一种攻击分拣站外壁的特殊蛋白质”, 将违背中文忌长定语的表达习惯, 并且弱化了 “target” 的动态状态。译者为了避免这种情况的发生, 将主句转化为时间状语引导的短句 “随着瓦解”, 将定语从句独立分句, 通过补充代词 “它们” 明确这一动作的行为主体。以动态短语 “发起攻击” 替代静态词 “靶向”, 保留了原文拟人化风格。将英语 “树状结构” 转化为汉语 “竹式结构”, 减少了语言间的结构差异。通过化繁为简的短句节奏, 将病毒瓦解 “蛋白释放” “攻击站点” 的动态时序凸显, 比原文定语从句更符合中文叙事逻辑。

3.2 译文的风格和笔调应与原文的性质相同

(1) 语义转换

例 3: The antibodies provide a good first lines of defense, but they are simply outnumbered.

译文: 抗体构筑了有力的第一道防线, 但是很快寡不敌众。

原文 “a good first lines of defense” 是一个以军事暗喻建立的 “抗体” 功能意象, 译文采用 “构筑有力防线” 予以还原。动词 “构筑” 强化主动防御姿态, “有力” 对应于 “good” 的程度性质, 与原文一同还原并完整保留了语言中融合的 “战争” 类暗喻叙事风格。

“simply outnumbered” 承接全文的 “战争” 隐喻化叙事情绪和氛围, 并且使用 “寡不敌众” 这一具有负面意义的成语, 营造出一种悲壮感, 让原文 “simply” 出现的力度更加的突出与强调, 从而让读者感觉到这场生物体对抗疾病分子的过程其实是很 “惨烈” 的一场围城保卫战。这种翻译本质就是一种对隐喻系统的跨文化移植, 原文采用军队攻防手段说明免疫学相关的反应过程, 译文采用汉语战争中 “筑起一道防线”、“兵来将挡” 等相应说法, 同时配合使用 “寡不敌众” 的表达, 与原文基本保持了相同的认知模型。“但是很快寡不敌众” 中, “很快” 弥补了原文隐含的时间紧迫感, 而四字格收尾符合中文音韵的收束习惯。

(2) 语序转换

例 4: Piece by piece, they build all the parts needed to construct an army, but the pieces themselves are not assembled out here.

译文: 一件接一件, 组成大军所需要的零件都被它们制造出来, 但是这些零件本身不会在这里组装。

“Piece by piece” 被放置在句首的位置, 译文保留 “一件接一件” 的位置关系进行凸显; 动词 “build” 的原文主动态向中文被动态 “被制造出来” 的转换, 应用了语用位移策略, 使施事主体 “它们” 即病毒粒子进一步加强, 强化了病原体作为组装工程师的拟人化叙事。同时, “are assembled” 承接上句的逻辑, 译为简化的被动语态即 “组装”。在汉语体系中, 简化的被动语态是由主语和谓语搭配而成, 句中不存在任何表示被动的词语, 虽然为主动的形式, 但是具有被动的意思。在这个主句中, 如果将其译为 “但是这些零件本身不会在这里被组装”, 会使翻译过于累赘, 也不符合汉语表达。然而, 军事隐喻系统在从句处略微有些减弱, “construct an army” 中的军事语义素 “construct” 原本隐含战术性构建, 但是被弱化为中性词 “组成”, 导致隐喻连贯性断裂; “army” 本应激活 “兵团级作战单元” 的意象, 但被译为 “大军”, 损失了病毒作为纳米级特遣部队的精准生物学特征。

3.3 译文应和原作同样流畅

(1) 增译

例 5: The great white blood cells devour the escaping virus, taking no chances.

译文: 大型白细胞吞噬逃逸的病菌, 宁可错杀一千, 不可放过一个。

“taking no chances” 本意是不要冒险, 如将此处直译为 “绝不冒险” 将弱化为平庸叙述, 那么就需要根据上下文的内在联系, 增加合适的词语, 以使译文流畅, 更加忠实通顺地表达原文的思想内容, 使得译文在语法和语言形式符合译文的语言形式。此处字幕将其译为 “宁可错杀一千, 不可放过一个”, 形容为了不放过任何一个病毒, 宁愿错误地分解正确翻译的蛋白质, 也不能放过任何一个潜在的病毒, 与病毒逃逸后, 原本感染细胞周围有潜在感染的细胞启动自我分解程序的情况相符。用 “错杀一千” 把免疫误伤健康细胞的必然代价具象化, “不可放过” 则是强化 “零容忍” 的底线。四字谚语的战争隐喻 “错杀” “放过” 与 “吞噬” 形成暴力美学闭环, 数字夸张 “一千” 暗合白细胞清除病原体的规模效应。既强调了白细胞吞噬所有有害病毒, 为细胞取得胜利打下基础, 而且符合本部影片对于细胞、病毒的拟人化处理。

例 6: What looks like a catastrophe for the virus, is, in fact, its masterstroke.

译文: 这看起来像是病毒的末日, 实际上, 这却是病毒的妙策。

译文以“末日”替代“catastrophe”，无损于毁灭性的意象，用仄仄音效（mò rì）去对应生命的消逝之音，比直译“灾难”更突出了存亡的危机。又以“妙策”代替“masterstroke”，精准体现了病毒的战略主动权，病毒也因此从被动受害者的地位变为主动制订计划的病毒。双四字格“病毒末日”“病毒妙策”形成了对仗闭环，“末”与“妙”的头韵（mó/miào）形成了听觉回环，还原了原文“catastrophe/masterstroke”的头韵美学（kæt/stræk），同时也利用平仄的变化，在汉语中产生了各自不同的意义节奏感。相较直译“看似灾祸实为妙举”的松散结构，译文则是借助“末日”说明其病毒清免疫的强大，凭借“妙策”彰显其智慧的高明。为了迎合汉语的用法，译文中增添了“却”这一转折词，使得原文更加通顺，引出后续对于入侵 DNA 的描述。

（2）语序调整

例 7: Blueprints for a deadly army design to spread infection throughout the body.

译文：这是一张以感染自身为目标，而制造蛋白质死亡的蓝图。

在英汉语句中，句子主要成分的词序基本上是一致的，但是在某些句子中，由于表达的差异性，很多词语在汉语表达中并不用作主语。原文名词短语“Blueprints for”体现英语空间聚合思维，即核心前置，修饰后展，译文则拆解为判断句“这是一张……蓝图”，符合中文话题优先原则。同时把后置分词“designed to spread infection”提至句首形成“以感染自身为目标”的目的状语，解决了英语右分支定语接受的问题。将“deadly army”转化为“蛋白质死亡”虽然减弱了军事隐喻，但是却直接抓住了病毒本质，即摧毁宿主蛋白合成系统。但是，原文“throughout the body”是利用“全身各个部分”而非仅只“自身”来体现，略微减弱了感染规模感。因此，“自身”略显武断，不如将其译为“全身”更好，可体现疾病感染的范围更大。

4 结语

泰特勒翻译三原则是古典译论的核心范式之一，强调译文必须对原文思想内容、风格形式和表达效力忠实，其传统应用多见于文学翻译领域，但其理论内核

具有普适性和延展性，能够把通识泛化到类似影视字幕翻译等受技术条件限制的再创作之中，针对具体的影视字幕翻译进行精准的规范与要求。

本研究尝试将泰特勒原则扩展到影视翻译上，倡导译者要保证专有名词的意义单一，注重用节奏控制及运用修辞学手段重解词句句义，帮助受众建立沉浸式阅读，为后疫情时代的科学传播建立跨学科认知桥梁。

参考文献

- [1] 赵巍,石春让.比较译学的个案研究引发的思考——从严复的“信达雅”与泰特勒的三原则说起[J].外语学刊,2005,(05): 98-102+114.
- [2] 籍天应.泰特勒翻译三原则视角下《德伯家的苔丝》中译本对比分析[J].今古文创,2024,(25):109-111.
- [3] 邓微波.中西字幕翻译之历史“沉浮”[J].广东外语外贸大学学报,2018,29(02):45-50+57.
- [4] 吴全生.目的论指导下的英语国家情景喜剧幽默字幕翻译探析——以汉语普通话为目标语[J].中华文化论坛,2018,(03):85-89.
- [5] 郭胜群.从目的论角度看《画皮》系列电影的字幕翻译[D].北京第二外国语学院,2013.
- [6] 陈丽洁.翻译目的论视角下的英汉字幕翻译[D].福建师范大学,2014.
- [7] 李运兴.字幕翻译的策略[J].中国翻译,2001,(04):38-40.[2]
- [8] Sasamoto R. Relevance and Text-on-Screen in Audiovisual Translation: The Pragmatics of Creative Subtitling[M]. Taylor and Francis:2023-10-23.
- [9] 田茹.我国影视作品海外传播助力讲好中国故事——以中央广播电视总台影视翻译制作创新探索为例[J].电视研究,2023,(12):60-63.

版权声明：©2025 作者与开放获取期刊研究中心（OAJRC）所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



OPEN ACCESS